

Eurípides. Tragedias II. Heraclidas. Hécuba. Suplicantes

Eurípides (2014). *Tragedias II. Heraclidas. Hécuba. Suplicantes*. Introducción, traducción y notas de Juan Tobías Nápoli. Buenos Aires, Colihue (Colihue Clásica). ISBN 978-950-563-074-5, 424 pp.



Hernán Martignone

Universidad de Buenos Aires
hmartignone44@hotmail.com

Comenzaremos recordando que en *Anales de Filología Clásica* 23 (2010:183-186), reseñamos el primer tomo de esta nueva traducción de las *Tragedias* de Eurípides (que compilaba las ‘tragedias de amor’: *Alcestris*, *Medea*, *Hipólito* y *Andrómaca*). Hablamos allí del gran trabajo que viene realizándose dentro de la Colección Colihue Clásica (editorial Colihue de Buenos Aires) para volver a traducir al español los textos clásicos fundamentales. Entre los muchos títulos con los que cuenta se hallan la *Poesía completa* de Catulo, el *Arte de amar* de Ovidio, las *Catilinarias* de Cicerón o *Madame Bovary* de Flaubert, y se ha incorporado a su catálogo en 2015 *El banquete* de Platón (edición bilingüe con introducción, traducción y notas del Dr. Ezequiel Ludueña). Las versiones, las notas y las introducciones (en general, verdaderos estudios preliminares) son encargadas a especialistas de sólida formación en el área disciplinar de los autores en cuestión.

El Dr. Juan Tobías Nápoli (Universidad Nacional de La Plata) ha sido elegido por la editorial para cumplir con la titánica tarea de trasladar a la lengua de Cernuda (o de Sarmiento) el corpus completo del tragediógrafo Eurípides, creador de muchas de las mejores piezas del teatro universal (un total de dieciocho tragedias y un drama satírico). Su tesis doctoral (1998) estuvo dedicada al estudio de la funcionalidad del tema de la guerra en seis tragedias eurípideas. Precisamente la temática bélica es la que recorre las tres obras que se recopilan en el presente volumen: *Heraclidas* (¿430-427? a.C.), *Hécuba* (424 a.C.) y *Suplicantes* (¿424-420? a.C.). La tercera entrega, de próxima aparición, reunirá los tres dramas restantes construidos sobre este tema: *Troyanas*, *Helena* e *Ifgenia en Áulide*.

La completísima Introducción, de casi ciento sesenta páginas, repite (con pequeñas variantes) las primeras treinta –de carácter general sobre el dramaturgo y su obra– del tomo inaugural (que comentamos con detalle en la mencionada reseña), para ofrecer a continuación material nuevo. La primera sección,

“El tema de la guerra en la tragedia de Eurípides”, ofrece un recorrido por las diferentes lecturas que la crítica ha propuesto acerca del abordaje (de los abordajes) que Eurípides realiza de esta problemática. Como sucedía en el volumen anterior con la cuestión amorosa, Nápoli repasa las líneas más importantes de los diversos enfoques y tradiciones eruditas, recurriendo a textos canónicos y también a artículos más recientes.

A ella le sigue el estudio particular de cada una de las tragedias, identificadas por una frase de carácter aclaratorio: *Heraclidas* “y el inicio de una respuesta a la problemática de la guerra”, *Hécuba* “y la problemática de la guerra” y *Suplicantes* “y el final del primer momento en la consideración de la guerra”. Nápoli vuelca en estas secciones su conocimiento acerca de las piezas organizándolas de la siguiente manera: fecha y género literario, interpretaciones de los críticos, estructura compositiva y “la guerra como elemento estructurador”, donde brinda su aproximación personal a los textos. A modo de conclusión general, se presenta un apartado titulado “Primera evaluación” al que le sigue otro (“Segunda etapa”), en el que toma en consideración las tres tragedias de esta misma temática que aún no han sido editadas. La primera de ellas, *Troyanas*, constituirá según Nápoli “el momento inicial del segundo impulso eurípideo hacia la consideración del tema de la guerra” (p. cxxxi). La Introducción concluye con algunas observaciones sobre los criterios de traducción y las fuentes utilizadas y con una muy completa bibliografía.

Al igual que en el primer tomo, la edición detalla la estructura de cada tragedia, especificando las diversas partes (prólogo, párodo, episodios, estásimos, éxodo), la lista de personajes y la descripción de la escena donde se desarrolla la acción. Cabe destacar que las versiones, realizadas en prosa, presentan numeración marginal (cada diez versos). Las notas al pie siguen siendo bastante exhaustivas y siempre pertinentes.

En cuanto a la traducción, además de las características destacadas de literalidad y literariedad, queremos volver a rescatar el trabajo de Nápoli al mantener las imágenes y las figuras del original sin entorpecer por

ello la legibilidad en nuestra lengua. Los volúmenes subsiguientes tendrán sin duda la misma calidad y profundidad que los ya publicados.